


**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**Львівський національний університет імені Івана Франка**  
**Факультет іноземних мов**  
**Кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія**  
**Кочура**

**Затверджено**

На засіданні кафедри перекладознавства  
і контрастивної лінгвістики \_\_\_\_\_  
факультету іноземних мов \_\_\_\_\_  
Львівського національного університету  
імені Івана Франка  
(протокол № 4\_ від 23 грудня\_ 2019\_ р.)

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_ 

\_\_\_\_\_ д.ф.н. Дзера О.В. \_\_\_\_\_

**Силабус**  
**з навчальної дисципліни**  
**«Методи перекладознавчих досліджень»,**  
**що викладається в межах ОНП третього**  
**(освітньо-наукового) рівня вищої освіти**  
**для здобувачів спеціальності**  
**«035 Філологія»**

**Львів 2019 р.**

<b>Назва дисципліни</b>	Методи переклададознавчих досліджень
<b>Адреса викладання дисципліни</b>	Львівський національний університет імені Івана Франка
<b>Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна</b>	Факультет іноземних мов Кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура
<b>Галузь знань, шифр та назва спеціальності</b>	03 Гуманітарні науки 035 Філологія Переклад (англійська і друга іноземна)
<b>Викладачі дисципліни</b>	Дзера Оксана Василівна, доктор філологічних наук, доцент, завідувач кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура
<b>Контактна інформація викладачів</b>	<a href="mailto:oksana.dzera@lnu.edu.ua">oksana.dzera@lnu.edu.ua</a>
<b>Консультації з питань навчання по дисципліні відбуваються</b>	Консультації в день проведення лекцій/практичних занять (за попередньою домовленістю). Також можливі он-лайн консультації через Skype або подібні ресурси. Для погодження часу он-лайн консультацій слід писати на електронну пошту викладача або дзвонити.
<b>Сторінка курсу</b>	<a href="https://lingua.lnu.edu.ua/en/">https://lingua.lnu.edu.ua/en/</a>
<b>Інформація про дисципліну</b>	Курс розроблено таким чином, щоб надати аспірантам необхідні знання усіх сучасних моделей перекладу і перекладознавчого аналізу. Тому у курсі представлено огляд різноаспектних перекладознавчих парадигм (прагматика перекладу, соціологія перекладу, лінгвокогнітивні виміри перекладу), теоретичні основи випрацювання семантико-текстологічної моделі аналізу тексту, аналітичний інструментарій у критиці перекладу, найновіші методи філологічного аналізу та їхнє застосування в перекладознавстві.
<b>Коротка анотація дисципліни</b>	Аспіранти вивчають предмет на другому курсі навчання. <b>Зміст курсу:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Теорія та критика перекладу як галузі перекладознавства: ключові поняття й найновіші тенденції розвитку.</li> <li>• Історія перекладознавчого аналізу. Обґрунтування принципів оцінки перекладів.</li> <li>• Види та жанри перекладу. Своєрідність внутрішньомовного перекладу. Особливості релігійного перекладу.</li> <li>• Когнітивні моделі аналізу (концептний аналіз; етимологічний аналіз; дискурсний аналіз). Погляди Роналда Ленекера на когнітивну семантику як на модель перекладознавчого аналізу.</li> <li>• Комунікативні аспекти оцінки перекладів. Принципи теорії релевантності. Нарація і текстові категорії крізь призму перекладу.</li> <li>• Оцінка перекладів крізь призму культурної аксіології.</li> <li>• Постколоніальна теорія перекладу.</li> <li>• Етнографічний підхід до текстологічного аналізу перекладу.</li> </ul>
<b>Мета та цілі дисципліни</b>	<b>Мета:</b> формувати потрібні теоретичні знання та практичні навички, які дозволять інтерпретувати лексико-семантичні й жанрові характеристики тексту з погляду перекладознавчого аналізу, виводити закономірності відтворення мовних одиниць у перекладі та положення оцінки якості перекладу; розвинути

	<p>перекладознавчу метамову; випрацювати практичні навички перекладознавчого аналізу різножанрових текстів.</p>
<p><b>Література для вивчення дисципліни</b></p>	<p><b>Основна література:</b> 1. Дзера О. Соціокультурні та лінгвокогнітивні виміри біблійного інтертексту в просторі сучасного перекладознавства. Дис ... доктора філол. наук. Спеціальність 10.02.16 – перекладознавство. Львів, 2019. 567 с. 2. Шмігер Т. Історія українського перекладознавства ХХ сторіччя. Львів: Смолоскип, 2009. 343 с. 4. A History of Modern Translation Knowledge. Sources, Concepts, Effects. Ed. by L. D’hulst, Y Gambier. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publ. Comp, 2018. 475 p. 5. Moving Boundaries of Translation / ed. by H. V. Dam, M. N. Brogger, K.K. Zethsen. London&amp;New York: Routledge, 2019. 238 p. 6.Munday J. Introducing Translation Studies. Theories and Applications. London; New York: Routledge, 2001. 222 p.</p> <p><b>Додаткова література:</b> 1. Andreichuk N. Contrastive Linguistics = Контрастивна лінгвістика: навч. посібник. Львів: Видавничий центр ЛНУ імені І.Франка, 2015. 343с. 2. Грабовецька О. Практикум з лінгвостилістичного та перекладознавчого аналізу (на матеріалах Оскара Вайлда “The Imporatnce of being Ernest” та її українського перекладу). Навчальний посібник. Львів: ЛНУ ім. І Франка, 2014. 144 с. 3. Зорівчак Р.П. Боліти болем слова нашого... Львів: ЛНУ ім. І, Франка, 2005. 295 с. 4. Кам’янець А., Некряч Т. Інтертекстуальна іронія і переклад. Київ: Видавець Карпенко В. М., 2010. 176 с. 4. Косів Г. Віра Річ. Творчий портрет перекладача. Львів: Піраміда, 2011. 264 с. 6. Genzler E. Contemporary Translation Theories. London &amp; New York: Routledge, 1993. 220 p. 7. Holmes J. Translated Papers on Literary Translation and Translation Studies. – Amsterdam: Rodopi, 1988. 117 p. 8. House J. Globalization and Aspects of Translation. Eds. S. Shiyab, M. Gaddis Rose, J. House &amp; J. Duval . Newcastle: Cambridge Scholars Publications, 2010. 350 p. 9. Inghilleri M. The Sociology of Bourdieu and the Construction of the “Object” in Translation and Interpreting Studies. <i>The Translator</i>. 2005. № 11: 2. P. 25–145. 10. Lakoff G., Johnson M. <i>Metaphors We Live by</i>. Chicago: the Univ. Of Chicago, 1980. 242 p. 11. Lefevere A. Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame. London: Routledge, 1992. 176 p. 12. Eco U. <i>Experiences in Translation</i>. Toronto: Univ. of Toronto Press, 2001. 135 p. 13. Even-Zohar I. Papers in historical poetics. Tel Aviv: Porter Inst. for Poetics and Semiotics, 1978. 226 pp. 14. Reiss K. Text Types, Translation Types and Translation Assessment. <i>Readings in Translation Theory</i> / ed. by A. Chesterman. Helsinki: Finn Lecture, 1989. P. 105–115. 15.Simon S. Gender in Translation: Cultural Identity and the Politics of Transmission. London: Routledge, 1996. 190 p. 16. Snell-Hornby M. <i>Translation Studies: An integrated Approach</i>. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamin publ., Co, 1988. VIII. 163 p. 17. Translation and Power / ed. by M. Tymoczko, E. Genzler. Amherst; Boston: Un-ty of Massachusetts Press, 2002. 244 p. 18. Turell, M. T. Textual kidnapping revisited: the case of plagiarism in literary translation. <i>The International Journal of Speech, Language and the Law</i>, 11(1), 2007. P. 1–6. 19. Wilson D., Sperber D. Relevance Theory. <i>Handbook of Pragmatics</i> / ed. by L. R. Horn, G. L. Ward. Oxford, 2004. P. 24 –290.</p>

<b>Обсяг курсу</b>	48 годин аудиторних занять. З них 32 годин лекцій, 16 годин практичних занять та 1 година іспит.	
<b>Очікувані результати навчання</b>	<p>Найбільш передові концептуальні та методологічні знання в галузі науково-дослідної та/або професійної діяльності і на межі предметних галузей</p> <p>(Знання та розуміння / Knowledge and understanding).</p> <hr/> <p>Розроблення та реалізація проектів, включаючи власні дослідження, які дають можливість переосмислити наявне та створити нове цілісне знання та/або професійну практику, і розв'язання значущих соціальних, наукових, культурних, етичних та інших проблем</p> <p>(Застосування знань та розуміння / Applying knowledge and understanding).</p> <hr/> <p>Критичний аналіз, оцінка і синтез нових та складних ідей</p> <p>(Формування тверджень / Making judgements).</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Знання засадничих принципів і методів перекладознавчих досліджень.</li> <li>2. Знання епістеміологічного досвіду сучасних перекладознавчих шкіл.</li> <li>3. Знання основних ідей сучасної філології, зокрема когнітивної, комунікативної та культурної лінгвістики.</li> <li>4. Розуміння понять, термінів і принципів сучасної семасіології, текстології та дискурсознавства.</li> <li>5. Знання методології перекладознавчого аналізу.</li> <li>6. Знання методик і підходів перекладознавчого аналізу.</li> <li>7. Розуміння еквівалентності та її типології.</li> <li>8. Розуміння проблеми інформації та її типів.</li> <li>9. Розуміння особливостей композиції прозового, драматичного та поетичного тексту.</li> <li>10. Володіння системним уявленням про сучасний стан методологічної сфери наукового пізнання.</li> <li>11. Розуміння методології перекладознавчого аналізу.</li> </ol> <hr/> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Уміння визначати тип тексту і формувати переклад за його закономірностями.</li> <li>2. Вміння визначати ступінь контекстуальної залежності мовних одиниць тексту.</li> <li>3. Вміння знаходити різні варіанти перекладу в межах тексту й оцінювати їхні переваги.</li> <li>4. Вміння долати труднощі перекладу, пов'язані з історико-культурною унікальністю мовних елементів.</li> <li>5. Уміння робити перекладознавчий аналіз тексту.</li> <li>6. Уміння аналізувати особливості відтворення ідейного змісту твору зі збереженням національного забарвлення оригіналу.</li> <li>7. Уміння проводити дослідження в галузі критики перекладу.</li> <li>8. Володіння навиками дослідно-пошукової роботи.</li> </ol> <hr/> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Креативність.</li> <li>2. Здатність системно мислити.</li> </ol>

	<p>Спілкування в діалоговому режимі з широкою науковою спільнотою та громадськістю в певній галузі наукової та/або професійної діяльності</p> <p>(Комунікативні навички / Communication skills).</p> <p>Ініціювання інноваційних комплексних проектів, лідерство та повна автономність під час їх реалізації.</p> <p>Соціальна відповідальність за результати прийняття стратегічних рішень</p> <p>Здатність саморозвиватися і самовдосконалюватися протягом життя, відповідальність за навчання інших</p> <p>(Навички навчання / Learning skills).</p>	<p>3. Здатність до аналізу та синтезу.</p> <hr/> <p>1. Адаптивність і комунікабельність.</p> <p>2. Наполегливість у досягненні мети.</p> <hr/> <p>1. Турбота про якість виконуваної роботи.</p> <p>2. Здатність формувати теоретичну базу для виконання якісного практичного перекладу й оцінки якості перекладу.</p>
<b>Ключові слова</b>	Прагматика перекладу, аксіологія перекладу оцінювання якості перекладу (translation quality assessment), критика перекладу, соціологія перекладу, постколоніальний переклад, повторний переклад, «опікування» у перекладі, «заломлений» текст, документальний та інструментальний переклади, скопос.	
<b>Формат курсу</b>	Очний	
	Проведення лекцій, практичних занять та консультацій для кращого розуміння тем	
<b>Теми</b>	Див. СХЕМА КУРСУ	
<b>Підсумковий контроль, форма</b>	Іспит відбувається наприкінці семестру. Іспит комбінований.	
<b>Пререквізити</b>	Для вивчення курсу аспіранти потребують базових знань з таких дисциплін як «вступ до мовознавства», «вступ до літературознавства», «філософія», «вступ до спеціальності», «стилістика», «лексикологія», достатніх для сприйняття категоріального апарату перекладознавства як міждисциплінарної науки	
<b>Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу</b>	Під час викладання курсу використовуються словесні, наочні та практичні методи навчання. Серед словесних методів чільне місце займає <i>лекція</i> , обов'язково з мультимедійним супроводом (презентацією Power Point). Під час лекції частково і на практичному занятті застосовується метод <i>дискусії</i> , а також <i>інструктажу</i> щодо виконання практичних завдань, презентацій та їх оцінювання. Навчально-пізнавальну діяльність аспірантів регулюють наступні методи: <i>пояснювально-ілюстративний</i> , <i>репродуктивний</i> (спрямований на уміння застосовувати знання за зразком; <i>проблемного виконання</i> (аспіранти стежать за ходом вирішення проблеми викладачем); <i>евристичний</i> (аспіранти поетапно вирішують проблему під керівництвом викладача) та <i>дослідницький</i> (аспіранти вирішують поставлену викладачем проблему самостійно). Відповідно	

	<i>поєднуємо пояснювально-спонукальний метод викладання і частково-пошуковий метод учіння, коли частина матеріалу подається у готовому вигляді, а частина – через постановку проблемних завдань, які аспіранти виконують самостійно.</i>
<b>Необхідне обладнання</b>	Проектор, навушники, програмне забезпечення, інтерактивна дошка.
<b>Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)</b>	<p>Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються за наступним співвідношенням:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• практичні: 25% семестрової оцінки; максимальна кількість балів 25</li> <li>• контрольні заміри (модулі): 25% семестрової оцінки; максимальна кількість балів 25</li> <li>• іспит: 50% семестрової оцінки. Максимальна кількість балів 50</li> </ul> <p>Підсумкова максимальна кількість балів 100.*-</p> <p><b>Письмові роботи:</b> Аспіранти виконують декілька видів письмових робіт (проект, модульний тест). <b>Академічна доброчесність:</b> Проекти аспірантів мають бути їх оригінальними дослідженнями чи міркуваннями. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших студентів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі аспіранта є підставою для її незарахування викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману. <b>Відвідання занять</b> є важливою складовою навчання. Очікується, що аспіранти відвідають усі лекції і практичні заняття курсу. Аспіранти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку аспіранти зобов'язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом. <b>Література.</b> Уся література, яку аспіранти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Аспіранти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.</p> <p><b>Політика виставлення балів.</b> Враховуються бали набрані на поточному тестуванні, самостійній роботі та бали підсумкового тестування. При цьому обов'язково враховуються присутність на заняттях та активність аспіранта під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнь на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов'язаних з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.</p> <p>Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.</p>
<b>Питання до екзамену.</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Періодизація теорії та практики перекладу за Дж. Стайнером.</li> <li>2. Лінгвістичний поворот у перекладознавстві: Ю. Найда, А. Федоров, Дж. С. Кетфорд, В. Вілс.</li> <li>3. Прагматичний поворот у перекладознавстві.</li> <li>4. Культурний поворот: М. Снелл-Горнбі, А. Лефевр, С. Баснет.</li> <li>5. Ідеологія перекладу. Переклад як переписування.</li> <li>6. Соціологія перекладу: поняття габітусу і капіталу (п. Бурдьє, Т. Германс, М. Тимочко. Типологія соціології перекладу за М. Вольф.</li> <li>7. Гендерні студії в перекладознавстві: Ш. Саймон, Л. фон Флотов, О. Кастро.</li> <li>8. Повторний переклад: гіпотези і проблеми.</li> <li>9. Проблема перекладацького плагіату.</li> </ol>
<b>Опитування</b>	Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу.

Схема курсу.

Тиж.	Тема, план, короткі тези	Форма діяльності (заняття)	Література. Ресурси в інтернеті	Завдання, год	Термін виконання
1	<p><b>Тема 1. Головні принципи методологічного дослідження. Загальнонаукові методи дослідження.</b></p> <p>1. Аналіз і синтез. 2. Індукція і дедукція. Порівняння, аналогія, спостереження. 3. Етапи та компоненти дослідження.</p>	Лекція, практичне заняття, самостійна робота	<p>Рассоха І. М. Конспект лекцій з навчальної дисципліни «Методологія та організація наукових досліджень» для студентів 5 курсу денної форми / І. М. Рассоха; Харк. нац. акад. міськ. госп-ва. – Х.: ХНАМГ, 2011. – 76 с. 2. Тарелкін Ю. П. Методологія наукових досліджень : навч. посіб. / Ю. П. Тарелкін, В. О. Цикін. – Суми: Видавництво СумДПУ ім. А. С. Макаренка, 2010. – 196 с. 3. Caminade M., Pym A. Translator-training institutions / M. Caminade, A. Pym // Routledge encyclopedia of translation studies / ed. by M. Baker &amp; K. Malmkjaer. – London ; New York : Routledge, 1998. – P. 280-285.</p>	3 год.	1 тиж
2	<p><b>Тема 2. Методи лінгвістичних досліджень.</b></p> <p>1. Лінгвостилістичний аналіз. 2. Контекстуальний аналіз. 3. Дистрибутивний аналіз. 4. Генеративно-трансформаційний аналіз. 5. Компонентний аналіз.</p>	Лекція, практичне заняття, самостійна робота	<p>1. Арнольд И.В. Основы научных исследований в лингвистике: Учеб. пособие. М.: Высш. шк., 1991. 140 с. 2. Fedorenko O., Sukhorolska S., Ruda O. Fundamentals of linguistic research : textbook Lviv : LNU Pbl. H., 2009. 296 p. 3. Pandey P., Pandey M.M. Reasearch Methodology: Tools and Techniques.</p>	3 год.	1 тиж

			Bridge Centre, 2015. 117 p.		
3	<p><b>Тема 3 Міждисциплінарний характер перекладознавства, перекладознавчі «карти» і «повороти».</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Перекладознавчі «карти» Дж. Голмса та Г. Турі.</li> <li>2. Лінгвістичний поворот у перекладознавстві: поняття еквівалентності, одиниці перекладу, застосування компонентного аналізу та генеративно-трансформативної граматики.</li> <li>3. Інтегрований підхід до перекладознавства.</li> </ol>	Лекція, практичне заняття, самостійна робота	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Шмігер Т. Історія українського перекладознавства ХХ сторіччя. Львів: Смолоскип, 2009. 343 с.</li> <li>2. A History of Modern Translation Knowledge. Sources, Concepts, Effects. Ed. by L. D'hulst, Y Gambier. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publ. Comp, 2018. 475 p.</li> <li>3. Baker M. In Other Words: A Coursebook on Translation. London and New York: Routledge, 1992. V. XII. 304 p.</li> <li>4. Holmes J. Translated Papers on Literary Translation and Translation Studies. – Amsterdam: Rodopi, 1988. 117 p.</li> <li>5. Snell-Hornby M. Translation Studies: An Integrated Approach. John Benjamin Publ., 1988. 170 p.</li> </ol>	3 год	1 тиж
4	<p><b>Тема 4. Переклад як особливий вид комунікації.</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ключові поняття прагматики.</li> <li>2. Прагматичний поворот у перекладознавстві.</li> <li>3. Формальна і динамічна (прагматична) еквівалентність.</li> <li>4. Прагматичні проблеми перекладу.</li> </ol>	Лекція, практичне заняття, самостійна робота	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Munday J. Introducing Translation Studies. Theories and Applications. London; New York: Routledge, 2001. 222 p.</li> <li>2. Nida E. "Principles of Correspondence". <i>The Translation Studies Reader</i>. Ed. Lawrence Venuti. London: Routledge, 2004. 316 h.</li> </ol>	3 год	1 тиж
5	<p><b>Тема 5. Оцінювання якості перекладу (Translation Quality Assessment)</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Суб'єктивний підхід до оцінювання якості перекладу.</li> </ol>	Лекція, практичне заняття, самостійна робота	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. House J. Translation Quality Assessment. Past and Present. London &amp; New York:</li> </ol>	3 год.	1 тиж



	<p>2. Психолінгвістичний підхід.</p> <p>3. Текстовий аналіз перекладу.</p> <p>4. Функційно-прагматичний аналіз перекладу.</p>		<p>Routledge, 2015. 160 p.</p> <p>2. O'Brien Sh. The Borrowers: Researching the Cognitive Aspects of Translation, Target 25. 2013. P. 5–17.</p> <p>3. Tymoczko M. Trajectories of Research in Translation Studies. Meta 4. 2005. P. 1082–97.</p>		
6	<p><b>Тема 6. Функційний підхід до перекладу.</b></p> <p>1. Теорія мовленнєвих актів та її застосування у перекладознавстві. Структура мовленнєвого акту.</p> <p>2. Теорія скопосу (Г. Вермеєр, К. Райс).</p> <p>3. Теорія ситуаційних площин (Дж. Гауз)</p>	<p>Лекція, практичне заняття, самостійна робота</p>	<p>1. Кам'янець А., Некряч Т. Інтертекстуальна іронія і переклад. Київ: Видавець Карпенко В. М., 2010. 176 с.</p> <p>2. House J. Globalization and Aspects of Translation. Eds. S. Shiyab, M. Gaddis Rose, J. House &amp; J. Duval . Newcastle: Cambridge Scholars Publications, 2010. 350 p.</p>	3 год	1 тиждень
7	<p><b>Тема 7. Теорія релевантності Д. Спербера і Д. Вілсона: перекладознавчі проєкції.</b></p> <p>1. Семіотичний і комунікативний підходи до перекладу.</p> <p>2. Поняття інферентності.</p> <p>3. Припущення щодо оптимальної релевантності висловлювання.</p>	<p>Лекція, практичне заняття, самостійна робота</p>	<p>1. Snell-Hornby M. Translation Studies: An integrated Approach. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamin publ., Co, 1988. VIII. 163 p.</p> <p>Wilson D., Sperber D. Relevance Theory. Handbook of Pragmatics / ed. by L. R. Horn, G. L. Ward. Oxford, 2004. P. 24 –290.</p>	3 год	1 тиждень
8	<p><b>Тема 8. Функційна лінгвістика тексту: перекладознавчий аспект.</b></p> <p>1. Типологія текстів (К. Райс)</p> <p>2. Схема текстового аналізу (К. Норд).</p> <p>3. Поняття документального та інструментального перекладу.</p> <p>4. Відкритий і закритий переклад.</p>	<p>Лекція, практичне заняття, самостійна робота</p>	<p>1. Reiss K. Text Types, Translation Types and Translation Assessment. Readings in Translation Theory / ed. by A. Chesterman. Helsinki: Finn Lecture, 1989. P. 105–115.</p>	3 год	1 тиждень

9	<p><b>Тема 9. Культурний «поворот» у перекладі.</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Переклад як переписування.</li> <li>2. Феномен опікування (patronage).</li> <li>3. «Заломлення» тексту у перекладі.</li> <li>4. Переклад і влада.</li> <li>5. Вплив ідеології на перекладознавство.</li> </ol>	Лекція, практичне заняття, самостійна робота	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Bassnet S. Postcolonialism and Translation. The Oxford Handbook of Postcolonial Studies / ed. by G. Huggan. Oxford Univ. Press, 2013. 159 p.</li> <li>2. Gentzler E. Contemporary Translation Theories. London &amp; New York: Routledge, 1993. 220 p.</li> <li>3. Lefevere A. Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame. London: Routledge, 1992. 176 p.</li> <li>4. Translation and Power / ed. by M. Tymoczko, E. Gentzler. Amherst; Boston: University of Massachusetts Press, 2002. 244 p.</li> </ol>	3 год.	0,5 тиж
9	<p><b>Тема 10. Гендерні перекладознавчі студії.</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Гендерні упередження у перекладознавчій метафориці.</li> <li>2. Гендерно-нейтральний переклад Біблії.</li> <li>3. Поняття «інклюзивності» перекладу. «Інтервенціоналістський» підхід до перекладу</li> </ol>	Лекція, практичне заняття, самостійна робота	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Дзера О. Біблійна інтертекстуальність і переклад: англо-український контекст. Львів: Вид-во Львів. нац. ун-ту імені І. Франка, 2017. 490 с.</li> <li>2. Munday J. Introducing Translation Studies. Theories and Applications. London; New York: Routledge, 2001. 222 p.</li> <li>3. Simon S. Gender in Translation: Cultural Identity and the Politics of Transmission. London: Routledge, 1996. 190 p.</li> </ol>	3 год	0,5 тиж
10	<p><b>Тема 11. Множинність або повторні переклади (retranslations).</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Поняття синхронної і діахронної множинності перекладів.</li> <li>2. Гіпотеза щодо повторного перекладу (Retranslation</li> </ol>	Лекція, практичне заняття, самостійна робота	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Moving Boundaries of Translation / ed. by H. V. Dam, M. N. Brogger, K.K. Zethsen. – London &amp; New York: Routledge, 2019. – 238 p.</li> </ol>	3 год	1 тиж

	<p>Hypothesis) П. Бенсімона і А. Бермана.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>3. Поняття «голосу» перекладача.</li> <li>4. Причини та типи повторного перекладу.</li> <li>5. Перекладацький плагіат.</li> </ol>		<p>2.Palopsoski O., Koskinen K. Reprocessing texts. The fine line between retranslating and revising. <i>Across Languages and Cultures</i>. 11 (1), 2004. P. 29–49.</p> <p>3.Turell, M. T. Textual kidnapping revisited: the case of plagiarism in literary translation. <i>The International Journal of Speech, Language and the Law</i>, 11(1), 2007. P. 1–26.</p>		
11	<p><b>Тема 12. Соціологія перекладу.</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Поняття капіталу (культурного, соціального, економічного, символічного).</li> <li>2. Поняття Габітусу.</li> <li>3. Типологія соціології перекладу за М. Вольф.</li> </ol>	<p>Лекція, практичне заняття, самостійна робота</p>	<p>1.Дзера О. Соціокультурні та лінгвокогнітивні виміри біблійного інтертексту в просторі сучасного перекладознавства. Дис ... доктора філол. наук. Спеціальність 10.02.16 – перекладознавство. Львів, 2019. 567 с.</p> <p>2.Chesterman A. Bridge concepts in translation sociology. <i>Constructing a Sociology of Translation</i> / ed. by M. Wolf &amp; A. Fukari. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publ. House, 2007. P. 171–183.</p> <p>3.Inghilleri M. The Sociology of Bourdieu and the Construction of the “Object” in Translation and Interpreting Studies. <i>The Translator</i>. 2005. № 11: 2. P. 25–145.</p> <p>4.Wolf M. Translation activity between culture, society and the individual: towards a sociology of translation. CTIS</p>	3 год	0,5 тиж

			Occasional Papers. 2002. № 2. Р. 33–43.		
11	<b>Тема 13. Перекладач як соціальний суб'єкт.</b> 1. Індивідуальність перекладача. 2. Психотипи перекладачів. 3. Перекладачезнаство» (Translator Studies) А. Честермана.	Лекція, практичне заняття, самостійна робота	1. Косів Г. Віра Річ. Творчий портрет перекладача. Львів: Піраміда, 2011. 264 с. 2. Лановик М. Теорія відносності художнього перекладу. Літературознавчі проєкції. Тернопіль, 2006. 469 с. 3. Ребрій О.В. Сучасні концепції творчості у перекладі: монографія. Харків: Харківський нац. ун-т ім. В. Н. Каразіна, 2012. 376 с. 4. Чердиченко О. І. Про мову і переклад / О. І. Чердиченко. К.: Либідь, 2007. 247 с.	3 год	0,5 тиж
12	<b>Тема 14. Лінгвокогнітивний підхід до перекладу 1.</b> 1. Застосування концептуального аналізу у перекладознавчих дослідженнях. Поняття і структура концепту і концептосфери.	Лекція, практичне заняття, самостійна робота	1. Табаковська Е. Когнітивна лінгвістика і поетика перекладу: монографія / пер. С. Тюпа. Івано-Франківськ: Вид-во Прикарпатського нац. ун-ту ім. В. Стефаника, 2013. 203 с. 2. Stockwell P. Cognitive poetics: an introduction. Dondon; New York: Routledge, 2002. – 193p.	3 год	1 тиж
13	<b>Тема 15. Лінгвокогнітивний підхід до перекладу 2.</b> 1. Теорія концептуальної метафори (Дж. Лакофф) 2. Способи перекладу концептуальних метафор. 3. Теорія прототипу та її застосування у перекладознавстві (А. Нойберт, Г, Шрів)	Лекція, практичне заняття, самостійна робота	1. Lakoff G., Johnson M. Metaphors We Live by. – Chicago: the Univ. Of Chicago, 1980. – 242 p. 2. Neubert A., Shreve G. Translation as Text. Kent, Ohio, and London, England: The Kent State Univ. Press, 1992. 169 p	3 год	1 тиж
14	<b>Тема 16. Фреймовий підхід до перекладознавчого аналізу.</b> 1. Фреймовий аналіз за	Лекція, практичне заняття,	1. Fillmore Ch. Frame Semantics and the Nature of Language.	3 год	1 тиж

	<p>М. Мінські та Ч. Філмором.</p> <p>2. Нові підходи до фреймового аналізу.</p> <p>3. Теорія схем.</p> <p>4. Методика фреймового моделювання концептів.</p>	<p>самостійна робота</p>	<p>Annals of the New York Academy of Science, 1976. P.20–21. 2.Fillmore Ch. Scenes-and-Frames Semantics. Linguistic Structures Processing / ed. by A. Zampolli. Amsterdam: North Holland, 1977. P. 55–82. 3.Kussmaul P. Training the Translator. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publ. Company, 1995. 177 p.</p>		
--	---	------------------------------	--	--	--